Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto jeden z Jezusa wyciągnąwszy rękę wyciągnął miecz jego i uderzywszy niewolnika arcykapłana pozbawił go ucha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto jeden z tych,* którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył swego miecza, uderzył sługę arcykapłana i odciął mu ucho.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto jeden (z tych co) z Jezusem, wyciągnąwszy rękę wydobył miecz jego i rażąc sługę arcykapłana pozbawił go ucha.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto jeden z Jezusa wyciągnąwszy rękę wyciągnął miecz jego i uderzywszy niewolnika arcykapłana pozbawił go ucha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem jeden z tych, którzy byli z Jezusem, dobył miecza, zamachnął się na sługę arcykapłana i odciął mu ucho.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto jeden z tych, *którzy* byli z Jezusem, wyciągnął rękę i dobył miecz, a uderzywszy sługę najwyższego kapłana, odciął mu ucho.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, i dobył miecza swego, a uderzywszy sługę kapłana najwyższego, uciął mu ucho.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnąwszy rękę, dobył korda swego, a uderzywszy sługę książęcia kapłańskiego, uciął ucho jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył miecza i ugodziwszy sługę najwyższego kapłana, odciął mu ucho.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył miecza swego, uderzył sługę arcykapłana i uciął mu ucho.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, wydobył miecz, ugodził sługę arcykapłana i odciął mu ucho.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył miecza, uderzył sługę najwyższego kapłana i odciął mu ucho.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A oto jeden z towarzyszących Jezusowi wyciągnął rękę, dobył swego miecza i uderzył sługę arcykapłana, tak że odciął mu ucho.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeden z otoczenia Jezusa sięgnął po miecz, uderzył sługę arcykapłana i obciął mu ucho.

[1)] Synoptycy ukrywają imię Piotra. Prawdopodobnie dlatego, że żył on jeszcze ok. 68 r. po Chr. Jan mówi wyraźnie, że chodzi o Piotra (<x>500 18:10</x>).

[2)] <x>490 22:38</x>; <x>500 18:26</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto jeden z tych, co byli z Jezusem, wydobył miecz i zadawszy cios słudze arcykapłana odciął mu ucho.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось один із тих, що були з Ісусом, простягнувши руку, вихопив свого меча і вдарив архиєрейового раба і відсік йому вухо.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I oto jeden z tych będących wspólnie z Iesusem rozpostarłszy z wewnątrz rękę odciągnął miecz swój i uderzywszy niewolnika prapoczątkowego kapłana odebrał jego uszę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył swojego sztyletu i uderzywszy sługę arcykapłana, uciął mu ucho.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W tym momencie jeden z ludzi będących z Jeszuą chwycił za swój miecz, wyciągnął go i natarł na sługę kohena hagadola, odcinając mu ucho.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę i dobył swego miecza, i uderzając niewolnika arcykapłana, odciął mu ucho.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy jeden z uczniów szybko wyjął miecz, zamachnął się i odciął ucho słudze najwyższego kapłana.